

легней Острога, в которой было немало книжников, «наказанных в писаниях святых еллинских и словенских», а также Московским печатным двором, а позже Синодом.

Наряду с такими изменениями, которые в большей или меньшей мере касаются самого содержания Апостола, редактор вносит и стилистические изменения в его язык. В ряде случаев он устраняет явные архаизмы, заменяя их лексикой современной ему разговорно-бытовой речи.

В 41 рукописном Апостоле в начале 244 (фил., III, 2) стоит: «Блюдет е псы, блюдет е злыа делателя». К XVI в., судя по языку памятников того времени, глагол «блюсти» утрачивает одно из своих старых значений — «остерегаться», «беречься» (Срезневский, Материалы, т. I, 122) и употребляется в переходном значении «блюсти (кого, что от кого, чего)». С таким значением глагол этот более чем в 20 случаях находим в Стоглаве,<sup>28</sup> в Домострое,<sup>29</sup> посланиях Грозного<sup>30</sup> и др. И если задолго до начала русского книгопечатания «блюдет е псы, блюдет е злыа делателя» означало «берегитесь псов, берегитесь злых делателей», то в XVI в. эта фраза получила совершенно другое значение — «берегите псов, берегите злых делателей». Редактор восстанавливает прежний смысл этого места: отбрасывает «блюсти», как утратившее в данном случае свое старое значение, и заменяет его соответствующей формой от глагола «блюстися», т. е. «беречься», «остерегаться», глагола, хорошо известного в его время, как показывают те же памятники и др. И место это в первопечатном Апостоле читается так: «блюдет ея от псов, блюдет ея от злых делателей».

По-видимому, широкое употребление глагола «блудити» в языке XVI в. в значении «вести распутную жизнь» — случаи употребления этого глагола именно в таком значении дают те же Стоглав<sup>31</sup> и Домострой<sup>32</sup> — привело редактора к необходимости заменить его в начале 308 (евр., III, 10), где в тех же рукописных Апостолах, кроме ГИМ, Увар. 1304, который кончается зачалом 296, стоит: «присно блудять сердцем». Вместо этого в первопечатном Апостоле имеем: «присно прелщаются сердцем».

К этой же категории слов, которые, утратив свое старое значение, продолжают жить в языке, принадлежит и слово «пищаль». Его мы находим во всех рукописных Апостолах в начале 155 (I кор., XIV, 7): «обаче бездушнаа глас дающа аще ли пищаль, аще ли гусли». Здесь «пищаль» — свирель, но с XV в. это слово получает новое значение — название особого вида огнестрельного оружия. Поэтому ставить рядом «пищаль» и «гусли», хотя они и «бездушнаа глас дающа», значило совсем не учитывать того нового значения, какое получило слово «пищаль» в живом языке того времени как термин военной лексики. И редактор заменяет его словом «сопель», известным русской письменности с XI в., его знает и Стоглав (гл. 29). В первопечатном Апостоле место это читается так: «обаче бездушная глас дающа аще сопель, аще гусли».

<sup>28</sup> Стоглав, изд. 2. Казань, 1887, стр. 17, 35, 51, 107, 117 (дважды), 128 (трижды) и др.

<sup>29</sup> Домострой по списку Общества истории и древностей российских. М., 1882, стр. 43, 58, 60 и др.

<sup>30</sup> Послания Ивана Грозного. Под ред. чл.-корр. В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1951 (серия «Литературные памятники»), стр. 10, 13, 65, 112, 187, 199 и др.

<sup>31</sup> Стоглав, изд. 2. Казань, 1887, стр. 186.

<sup>32</sup> Домострой по списку Общества истории и древностей российских, стр. 22 (дважды), 73, 80 и др.